

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Petříčková

Název práce: The Translation of the Text Dealing with the Human Impact on the Environment

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byl překlad anglicky psaného textu do češtiny. Zvolené téma byla ekologie, zejména vliv člověka na životní prostředí. Následujícím úkolem bylo doprovodit tento překlad komentářem, který charakterizuje výchozí text a vysvětlí překladatelův přístup a postup při překládání.

Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o klasickou bakalářskou práci zabývající se překladem. Úvodní část je teoretická, kde student má prokázat, že se seznámil s některými pracemi teoretiků překladu a je schopen tyto poznatky využít v praktické části. Autorka vychází především z koncepce Jiřího Levého. Teoretická část je ovšem pouze úvodní, praktická část zahrnuje jak vlastní překlad, tak komentář popisující oba texty – originál a překlad. Připojen je i glosář hlavních termínů. Přílohu tvoří výchozí anglický text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na dobré úrovni. Čeština v překladu je někdy příliš doslovná, občas je nepřesná interpunkce, ale celkově je překlad kvalitní a významově správný. Organizace práce je přehledná. Členění do kapitol je srozumitelné, grafická úprava je kvalitní. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autorka využívá poznámky přímo v textu BP. Bibliografie je v pořádku. Neměly by se tu však používat hypertextové odkazy, tzn. jen standardní černé písmo a bez podtržení webových stránek.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce má slušnou úroveň. Obsahuje všechny nezbytné části v potřebné kvalitě a rozsahu. Překládaný text je rozsáhlý, český překlad je na stránkách 14 -41. Anglický text se zjevně zaměřuje na průměrného čtenáře, kterému se snaží srozumitelným jazykem poskytnout základní informace. Pro překladatelku to ovšem znamenalo, že krátké podkapitoly se věnují různým tématům a bylo třeba se vyjadřovat poměrně kondenzovaně, aby zůstala zachována informace i struktura textu. Drobné nepřesnosti se objevují v glosáři. V BP nejsou ani endnotes, zmíněné v úvodu. Celkově však práce působí velmi dobrým dojmem.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Můžete uvést bližší informace o výchozím textu – knize? Jedná se zřejmě o encyklopedii, nenašla jsem ji však v bibliografii.

Objevily se termíny či kolokace, pro které v češtině neexistuje přesný ekvivalent a musela jste vytvořit vlastní překlad?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): 1 - 2, v závislosti na obhajobě

Datum: 18. května 2021

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.